ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ

Jules Verne

Le Tour du Monde en 80 Jours
Robur-Le-Conguérant

Illustrations par Alphonse de Neuville, Léon Benett

Жюль Верн

Вокруг света за 80 дней
Робур-Завоеватель

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ

Иллюстрации Альфонса де Невилля, Леона Бенэ

Издательство АЛЬФА-КНИГА
Москва, 2012

УДК 821.161.1
ББК 84(4Фра)-44я5
В35

Перевод с французского
Н. Габинского, Я. Лесюка

Рисунок на переплете
И. Воронина

Верн Жюль
В35 Вокруг света за 80 дней. Робур-Завоеватель/Пер. с фр. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012. — 473 с.: ил.— (Иллюстрированное издание).

ISBN 978-5-9922-1178-8

Как победить в споре? Естественно — доказать свою точку зрения! Герои великого французского писателя Жюля Верна умеют отстаивать свои взгляды. Филеас Фогг, джентльмен и путешественник, поспорил, что может обогнуть земной шар всего за восемьдесят дней, и, пережив невероятные приключения, доказал это на практике! А гениальный изобретатель Робур, поспоривший с целым лондонским клубом аэронавтов о преимуществах аппаратов тяжелее воздуха над воздушными шарами, предпочитает, чтобы приключения переживали его оппоненты. Впрочем, ему самому тоже скучать не придется.

В настоящем издании воспроизводится полный комплект из 101 иллюстрации известных французских художников Альфонса де Невилля и Леона Бенэ.

УДК 821.161.1
ББК 84(4Фра)-44я5

ISBN 978-5-9922-1178-8

© Н. Габинский. Наследники, 2012
© Я. Лесюк. Наследники, 2012
© Художественное оформление, «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВОКРУГ СВЕТА ЗА ВОСЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ
Перевод Н. Габинского

Глава первая, где заключается взаимный договор, по которому Паспарту поступает в услужение к Филеасу Фоггу. 7

Глава вторая, где Паспарту убеждается, что нашел наконец свой идеал 14

Глава третья, где завязывается разговор, который может дорого обойтись Филеасу Фоггу. 17

Глава четвертая, в которой Филеас Фогг изумляет своего слугу Паспарту 24

Глава пятая, в которой на лондонской бирже появляется новая ценность 28

Глава шестая, в которой сыщик Фикс проявляет вполне законное нетерпение 32

Глава седьмая, которая лишний раз свидетельствует о бесполезности паспортов в делах полиции 38

Глава восьмая, в которой Паспарту говорит, пожалуй, несколько больше того, чем следовало 41

Глава девятая, в которой Красное море и Индийский океан благоприятствуют планам мистера Филеаса Фогга. 45

Глава десятая, в которой Паспарту весьма счастлив, что отделался потерей одной только обуви 52

Глава одиннадцатая, в которой Филеас Фогг покупает за баснословную цену животное для верховой езды 59

Глава двенадцатая, где рассказывается о том, как Филеас Фогг и его спутники углубились в чащу индийских лесов, и о том, что из этого вышло 67

Глава тринадцатая, в которой Паспарту лишний раз доказывает, что счастье улыбается смельчакам 76

Глава четырнадцатая, в которой Филеас Фогг пересекает чудесную долину Ганга, даже не подумав ею полюбоваться 84

Глава пятнадцатая, в которой саквояж с банковскими билетами облегчается еще на несколько тысяч фунтов стерлингов. . . 92

Глава шестнадцатая, в которой Фикс делает вид, будто не понимает, о чем с ним ведут речь 99

Глава семнадцатая, в которой во время переезда из Сингапура в Гонконг поднимаются и разрешаются некоторые вопросы 104

Глава восемнадцатая, в которой Филеас Фогг, Паспарту и Фикс занимаются каждый своим делом 111

Глава девятнадцатая, в которой описывается, как Паспарту проявил слишком живой интерес к делам своего господина и то, что из этого вышло 116

Глава двадцатая, в которой Фикс входит в непосредственные отношения с Филеасом Фоггом 125

Глава двадцать первая, в которой владелец «Танкадеры» рискует потерять премию в двести фунтов 132

Глава двадцать вторая, где Паспарту убеждается, что, даже находясь у антиподов, все же следует иметь немного денег в кармане 142

Глава двадцать третья, в которой нос Паспарту чрезмерно удлиняется 149

Глава двадцать четвертая, во время которой совершается путешествие через Тихий океан 157

Глава двадцать пятая, в которой дается беглый обзор города Сан-Франциско в день митинга 163

Глава двадцать шестая, в которой описывается путешествие в экспрессе Тихоокеанской железной дороги. 171

Глава двадцать седьмая, в которой Паспарту со скоростью двадцати миль в час изучает историю мормонов 177

Глава двадцать восьмая, в которой Паспарту не мог заставить пассажиров внять голосу рассудка 185

Глава двадцать девятая, где рассказывается о таких происшествиях, которые случаются лишь на железных дорогах Соединенных Штатов Америки 193

Глава тридцатая, в которой Филеас Фогг всего лишь выполняет свой долг 203

Глава тридцать первая, в которой сыщик Фикс принимает близко к сердцу интересы Филеаса Фогга 211

Глава тридцать вторая, в которой Филеас Фогг вступает в непосредственную борьбу с неудачей 218

Глава тридцать третья, где Филеас Фогг оказывается на высоте положения 222

Глава тридцать четвертая, в которой Паспарту получает возможность очень зло пошутить 232

Глава тридцать пятая, в которой Филеасу Фоггу не пришлось дважды повторять свое приказание Паспарту 235

Глава тридцать шестая, в которой Филеас Фогг вновь становится ценностью на бирже 243

Глава тридцать седьмая, в которой доказывается, что, совершив кругосветное путешествие, Филеас Фогг не выиграл ничего, кроме счастья 248

РОБУР-ЗАВОЕВАТЕЛЬ

Перевод Я. З. Лесюка

Глава первая, в которой мир ученых и мир невежд в равной мере приведены в замешательство 255

Глава вторая, в которой члены Уэлдонского ученого общества спорят, но не приходят к согласию 265

Глава третья, в которой новое действующее лицо не нуждается в том, чтобы его представили, ибо делает это само 277

Глава четвертая, в которой, рассказывая о слуге Фриколлине, автор стремится восстановить доброе имя луны 287

Глава пятая, в которой председатель и секретарь Уэлдонского ученого общества договариваются о прекращении вражды . . 296

Глава шестая, которую инженерам, механикам и другим ученым людям стоило бы, пожалуй, пропустить 307

Глава седьмая, в которой дядюшка Прудент и Фил Эванс по-прежнему не позволяют себя убедить 317

Глава восьмая, из которой видно, как Робур решил ответить на поставленный ему важный вопрос 329

Глава девятая, в которой «Альбатрос» преодолевает расстояние в десять тысяч километров и заканчивает перелет великолепным прыжком 341

Глава десятая, из которой читатель узнает, как и почему слуга Фриколлин оказался на буксире 357

Глава одиннадцатая, в которой гнев дядюшки Прудента возрастает пропорционально квадрату скорости воздушного корабля . 371

Глава двенадцатая, в которой инженер Робур ведет себя так, будто он намерен добиваться премии Монтиона 381

Глава тринадцатая, в которой дядюшка Прудент и Фил Эванс пересекают океан, не страдая от морской болезни 396

Глава четырнадцатая, в которой «Альбатрос» совершает то, чего, пожалуй, никому не совершить 409

Глава пятнадцатая, в которой происходят события, поистине достойные того, чтобы о них рассказали 424

Глава шестнадцатая, которая, возможно, оставит читателя в прискорбной неизвестности 437

Глава семнадцатая, в которой сначала возвращаются на два месяца назад, а затем переносятся на девять месяцев вперед 444

Глава восемнадцатая, которая заканчивает, но не завершает правдивую историю об «Альбатросе» 456